Porównanie tłumaczeń Rodzaju 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― Eberowi urodziło się swóch synów: imię ― jednego Falek, bowiem w ― dniach jego została rozdzielona ― ziemia, a imię ― brata jego Jektan. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Heberowi urodzili się dwaj synowie: jeden miał na imię Peleg,\* gdyż za jego dni ziemia została podzielona,\*\* a jego brat miał na imię Joktan.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Heberowi urodzili się dwaj synowie. Jeden miał na imię Peleg, gdyż za jego dni podzieliła się ziemia, a jego brat miał na imię Joktan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Eberowi urodzili się dwaj synowie: imię jednego — Peleg, gdyż za jego dni ziemia została rozdzielona; a imię jego brata — Joktan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Heberowi urodzili się dwa synowie: imię jednemu Faleg, iż za dni jego rozdzielona jest ziemia; a imię brata jego Jektan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Heberowi lepak urodzili się dwa synowie: imię jednego Faleg, iż we dni jego rozdzieliła się ziemia; a imię brata jego Jektan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Eberowi urodzili się dwaj synowie; imię jednego Peleg, gdyż za jego czasów ludzkość się podzieliła, imię zaś jego brata - Joktan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Heberowi urodzili się dwaj synowie: jeden miał na imię Peleg, gdyż za jego czasów podzielili się mieszkańcy ziemi, a imię brata jego było Joktan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | któremu urodzili się dwaj synowie. Pierwszy miał na imię Peleg, ponieważ za jego czasów podzieliła się ziemia, jego brat zaś miał na imię Joktan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Eberowi urodzili się dwaj synowie: pierwszy miał na imię Peleg, ponieważ za jego dni kraj był podzielony. Jego bratem był Joktan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joktanowi urodził się Almodad, Szelef, Chacarmawet, Jerach, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ewerowi urodziło się dwóch synów, jeden miał na imię Peleg, bo w jego dniach podzieliła się ziemia, a jego brat miał na imię Joktan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І народилися Еверові два сини: імя одному Фалек, бо в його днях поділилася земля, й імя його брата Єктан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Eberowi urodzili się dwaj synowie: Imię jednego Peleg, gdyż za jego dni została rozdzielona ziemia; a imię jego brata to Joktan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Eberowi zaś urodziło się dwóch synów. Jeden miał na imię Peleg, gdyż za jego dni ziemia została podzielona; a jego brat miał na imię Joktan. |

1. 1) Peleg, ּפֶלֶג (peleg), czyli: podział. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ziemia została podzielona – terytorialnie i plemiennie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Joktan, יָקְטָן (joqtan), czyli: uderzenie. [↑](#footnote-ref-4)